



IJTIMOIIY-GUMANITAR SOHADA ILMIY-INNOVATSION TADQIQOTLAR

ILMIY METODIK JURNALI



VOL.3 № 3

2026

RUS, O‘ZBEK VA INGLIZ TILLARIDA KARDIOLOGIK TERMINOLOGIYANING QIYOSIY-LINGVISTIK TAHLILI

Abdullayeva Rozanna Mirzatullayevna
Toshkent davlat tibbiyot universiteti,

Annotatsiya

Maqolada rus, o‘zbek va ingliz tillaridagi kardiologik terminologiyaning shakllanishi, faoliyati hamda semantik tuzilishining o‘ziga xos xususiyatlari tahlil qilinadi. Tibbiy leksikaning umumiy va milliy-spetsifik komponentlarini aniqlash, shuningdek, tillararo terminologik moslashuv mexanizmlariga alohida e‘tibor qaratiladi. Qiyosiy tahlil asosida kardiologik terminlarning tarixiy, madaniy va ilmiy omillar bilan bog‘liq bo‘lgan strukturaviy, morfologik va semantik xususiyatlari ochib beriladi. Tadqiqot zamonaviy kardiologik nomenklaturaning shakllanishida lotin-yunon merosi, tibbiyot fanining internatsionallashuvi va terminologik standartlashtirish jarayonlarining rolini yoritadi. Ish natijalari tibbiy ta‘lim, tarjima amaliyoti va terminografiyada qo‘llanilishi mumkin.

Kalit so‘zlar: tibbiy terminologiya, kardiologiya, qiyosiy tahlil, rus tili, o‘zbek tili, ingliz tili, tillararo moslashuv, internatsionalizmlar.

СОПОСТАВИТЕЛЬНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КАРДИОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В РУССКОМ, УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Абдуллаева Розанна Мирзатуллаевна
Ташкентский государственный медицинский университет

Аннотация

В статье рассматриваются особенности формирования, функционирования и семантической организации кардиологической терминологии в русском, узбекском и английском языках. Особое внимание уделяется выявлению универсальных и национально-специфических компонентов медицинской лексики, а также механизмам межъязыковой терминологической адаптации. На основе сопоставительного анализа выявляются структурные, морфологические и семантические характеристики кардиологических терминов, обусловленные историческими, культурными и научными факторами. Исследование демонстрирует роль латинско-греческого наследия, интернационализации медицинской науки и процессов терминологической стандартизации в формировании современной кардиологической номенклатуры. Практическая значимость работы заключается в возможности её использования в медицинском образовании, переводоведении и терминографической деятельности.

Ключевые слова: медицинская терминология, кардиология, сопоставительный анализ, русский язык, узбекский язык, английский язык, межъязыковая адаптация, интернационализмы.

A COMPARATIVE LINGUISTIC ANALYSIS OF CARDIOLOGICAL TERMINOLOGY IN RUSSIAN, UZBEK, AND ENGLISH LANGUAGES

Abdullayeva Rozanna Mirzatullayevna
Tashkent State Medical University

Abstract

The article examines the peculiarities of formation, functioning, and semantic organization of cardiological terminology in Russian, Uzbek, and English. Special attention is paid to identifying universal and nationally specific components of medical vocabulary, as well as mechanisms of interlingual terminological adaptation. Based on comparative analysis, the study reveals structural, morphological, and semantic characteristics of cardiological terms determined by historical, cultural, and scientific factors. The research highlights the role of Latin-Greek heritage, internationalization of medical science, and terminological standardization in shaping modern cardiological nomenclature. The practical value of the study lies in its applicability in medical education, translation studies, and terminography.

Keywords: medical terminology, cardiology, comparative analysis, Russian language, Uzbek language, English language, interlingual adaptation, internationalisms.

В условиях интенсивного развития медицинской науки и расширения международного научного взаимодействия особую актуальность приобретает проблема унификации и стандартизации профессиональной терминологии. Кардиология, являясь одной из ключевых областей клинической медицины, характеризуется высокой степенью терминологической насыщенности, что обусловлено сложностью исследуемых физиологических процессов, многообразием патологических состояний и постоянным обновлением научных знаний.

Современная кардиологическая терминология формируется на стыке нескольких лингвистических и экстралингвистических факторов, среди которых ведущую роль играют латинско-греческое терминологическое наследие, процессы интернационализации научного знания, а также национальные языковые традиции. В результате в разных языках складываются как сходные, так и специфические модели номинации кардиологических понятий, что требует системного сопоставительного анализа.

В научной литературе отмечается, что медицинская терминология представляет собой особую подсистему языка, обладающую высокой степенью структурной организованности, семантической точности и нормативности (Виноградов, 2019; Cabré, 1999; Temmerman, 2000). Однако, несмотря на наличие значительного количества исследований, посвящённых общим вопросам медицинской терминологии, сопоставительный анализ кардиологической лексики в русском, узбекском и английском языках до настоящего времени остаётся недостаточно разработанным.

Особую значимость данная проблема приобретает в условиях многоязычного медицинского образования, развития международных научных проектов и активного внедрения англоязычных источников в профессиональную подготовку специалистов. Недостаточная терминологическая эквивалентность, расхождения в семантических структурах и различия в словообразовательных моделях могут приводить к искажениям информации, затруднениям в профессиональной коммуникации и переводе специализированных текстов.

Обзор литературы и теоретико-методологические основы исследования. Изучение медицинской терминологии как особой подсистемы национального языка занимает важное место в современной лингвистике и терминоведении. В трудах отечественных и зарубежных исследователей медицинская лексика рассматривается как результат взаимодействия научного мышления, языковой системы и социокультурных факторов (Cabré, 1999; Temmerman, 2000; Виноградов, 2019; Суперанская, 2012).

Согласно концепции М. Терман (Temmerman, 2000), терминологические системы развиваются в условиях постоянного обновления научных знаний, что обуславливает динамический характер профессиональной лексики. В этой связи медицинская

терминология не может рассматриваться как статичное образование, поскольку она непрерывно обогащается новыми единицами, отражающими прогресс диагностики, терапии и биомедицинских технологий.

В исследованиях, представленных в базе данных Scopus, особое внимание уделяется проблемам стандартизации медицинской терминологии и обеспечению терминологической эквивалентности в условиях глобализации науки (Cabré, 2014; Wright, 2017; Rogers, 2020). Так, Т. Кабре подчёркивает необходимость формирования единого концептуального пространства медицинских терминов, обеспечивающего адекватную профессиональную коммуникацию в многоязычной среде.

В работах российских учёных медицинская терминология рассматривается в аспекте системности, иерархичности и семантической мотивированности (Суперанская, Подольская, Васильева, 2012; Гринёв-Гриневич, 2008). Авторы отмечают, что большинство медицинских терминов строится на основе греко-латинских морфем, обеспечивающих их интернациональный характер и относительную универсальность.

Особое место в отечественных исследованиях занимает анализ клинической терминологии, в том числе кардиологической. Так, в трудах Н. А. Петровой (2018), Е. В. Мельниковой (2021), представленных на платформе CyberLeninka, подчёркивается, что кардиологическая лексика отличается высокой степенью абстрактности, сложной семантической структурой и развитой системой сокращений.

Узбекские лингвисты в своих работах уделяют внимание вопросам адаптации международной медицинской терминологии к национальной языковой системе (Юлдашев, 2017; Рахимов, 2020; Нурматов, 2022). Отмечается, что в узбекском языке активно используются калькирование, транслитерация и семантическое заимствование как основные способы освоения кардиологических терминов.

В англоязычной научной традиции медицинская терминология рассматривается преимущественно в рамках прикладной лингвистики, корпусных исследований и дискурс-анализа (Rogers, 2020; Bowker, 2015; Pearson, 2018). Исследователи подчёркивают роль клинических текстов, научных публикаций и электронных баз данных в формировании и нормализации профессионального словоупотребления.

Несмотря на значительное количество работ, посвящённых медицинской терминологии в отдельных языках, сравнительные исследования кардиологической лексики в русском, узбекском и английском языках носят фрагментарный характер. Как правило, они ограничиваются анализом переводных соответствий либо описанием отдельных терминологических групп, не затрагивая системные связи и концептуальные различия.

В связи с этим возникает необходимость комплексного сопоставительного исследования, основанного на интеграции лингвистических, когнитивных и терминоведческих подходов. Такой подход позволяет выявить не только формальные различия терминов, но и особенности концептуализации кардиологических явлений в разных языковых культурах.

Методологической основой настоящего исследования послужили положения общей теории терминологии (Cabré, 1999), когнитивного терминоведения (Temmerman, 2000), а также труды по сопоставительной лингвистике и межкультурной коммуникации (Гринёв-Гриневич, 2008; Rogers, 2020).

В рамках исследования используются следующие методы:

- сопоставительный анализ терминологических систем;
- компонентный анализ дефиниций;
- структурно-морфологический анализ;
- контекстуальный анализ научных и клинических текстов;

– статистический анализ частотности терминов.

Применение комплексной методологии обеспечивает объективность полученных результатов и позволяет рассматривать кардиологическую терминологию как целостную, динамически развивающуюся систему.

Кардиологическая терминология формируется под влиянием трёх ключевых факторов: историко-культурного наследия (латинско-греческая база), национальной языковой системы и современных процессов глобализации медицины. В сопоставляемых языках данные факторы реализуются по-разному, что определяет своеобразие терминологической организации.

Большинство кардиологических терминов имеют греко-латинское происхождение. Корень *cardio-* (греч. *kardia* — сердце) является базовым морфемным элементом в трёх языках:

Английский	Русский	Узбекский
cardiology	кардиология	kardiologiya
cardiomyopathy	кардиомиопатия	kardiomiopatiya
cardiomegaly	кардиомегалия	kardiomegaliya

Наблюдается высокая степень интернациональности терминов. Английский язык выступает в роли медиатора современной медицинской номинации, тогда как русский и узбекский языки чаще демонстрируют адаптированные формы.

Согласно исследованиям Bowker (2015) и Rogers (2020), англоязычная кардиологическая терминология характеризуется активным использованием международных морфем, что обеспечивает её глобальную транспарентность. В русской традиции сохраняется ориентация на латинские клинические номенклатуры, закреплённые ещё в советский период медицинского образования.

Узбекская кардиологическая терминология демонстрирует двойную модель:

1. прямое заимствование (*kardiologiya*),
2. национально мотивированная номинация (*yurak yetishmovchiligi* — сердечная недостаточность).

Таким образом, узбекская система сочетает интернационализм и автохтонные элементы.

Наиболее продуктивными являются суффиксы:

- -itis (воспаление): *myocarditis* — миокардит — *miokardit*
- -osis (патологический процесс): *thrombosis* — тромбоз — *tromboz*
- -emia (состояние крови): *ischemia* — ишемия — *ishemiya*

Данные суффиксы сохраняют семантическую стабильность во всех языках, что подтверждает их международный характер (Cabré, 1999).

Английский язык активно использует аналитические конструкции:

- *heart failure*
- *coronary artery disease*
- *cardiac output*

Русский язык чаще прибегает к синтетической модели:

- сердечная недостаточность
- ишемическая болезнь сердца

В узбекском языке наблюдается структурная калька:

- *yurak yetishmovchiligi*
- *yurak ishemik kasalligi*

Анализ показывает, что английская терминология характеризуется большей синтаксической гибкостью, тогда как русский и узбекский языки стремятся к морфологической компактности.

Кардиологические термины обладают высокой степенью семантической точности. Однако при межъязыковом сопоставлении выявляются следующие различия:

1. Различная степень абстракции. Например, английский термин *heart failure* включает широкий спектр клинических состояний, тогда как в русском языке термин «сердечная недостаточность» требует уточняющих классификаций (острая, хроническая).
2. Сокращения и аббревиации. Английский язык активно использует аббревиатуры:
 - CHF (congestive heart failure)
 - CAD (coronary artery disease)
 - AF (atrial fibrillation)

В русском языке наблюдается частичная адаптация (ХСН, ИБС), однако степень унификации ниже.

В узбекской практике чаще используется полная форма или русская аббревиатура.

3. Семантические сдвиги при заимствовании.
4. В ряде случаев интернациональный термин в национальном языке приобретает дополнительную стилистическую окраску или сужение значения.

4. Национально-специфические особенности

Русская система:

- исторически ориентирована на латинскую номенклатуру;
- характеризуется развитой деривационной системой;
- сохраняет строгую клиническую классификацию.

Узбекская система:

- находится в процессе активной стандартизации;
- демонстрирует конкуренцию заимствованных и национальных форм;
- активно интегрирует англоязычные новации.

Английская система:

- является источником современной глобальной медицинской номинации;
- отличается высокой динамичностью;
- характеризуется частотным использованием аббревиатур и клинических кодов.

Сопоставительный анализ показывает, что кардиологическая терминология в русском, узбекском и английском языках обладает высокой степенью интернациональности, однако реализуется через различные структурно-морфологические и семантические модели.

Английский язык выступает как глобальный донор терминов, русский язык сохраняет традиционно систематизированную латинскую основу, тогда как узбекская терминология демонстрирует гибридную модель развития.

Сопоставительный анализ кардиологической терминологии в русском, узбекском и английском языках позволяет выявить не только формальные соответствия между терминами, но и глубинные различия в концептуализации кардиологических понятий. Межъязыковая эквивалентность в медицинской сфере носит многоуровневый характер и формируется под влиянием лингвистических, когнитивных и социокультурных факторов.

В ходе исследования были выявлены три основных типа эквивалентных соотношений.

Частичная эквивалентность наблюдается в случаях, когда терминологические соответствия совпадают по основному значению, но различаются по объёму понятия или стилистической маркированности:

English	Русский	O‘zbekcha
---------	---------	-----------

heart failure	сердечная недостаточность	yurak yetishmovchiligi
stroke	инсульт	insult
arrhythmia	аритмия	aritmia

В подобных случаях различия обусловлены национальными клиническими традициями и особенностями медицинской классификации.

В ряде случаев наблюдается отсутствие прямых соответствий, что требует использования описательных конструкций:

English	Русский	O‘zbekcha
cardiogenic shock	кардиогенный шок	yurak kelib chiqishli shok
silent ischemia	безболевая ишемия	og‘riqsiz ishemiya

Такие расхождения создают трудности в переводе и профессиональной коммуникации.

С позиций когнитивной лингвистики медицинские термины отражают особенности концептуализации патологических процессов. Каждая языковая система формирует собственную модель представления клинической реальности.

В английском языке доминирует аналитическая модель, ориентированная на функциональное описание процессов (*heart failure, cardiac output*). Русская терминология демонстрирует тенденцию к абстрактно-классификационной номинации (*ишемическая болезнь сердца, хроническая сердечная недостаточность*). В узбекском языке прослеживается ориентация на образно-мотивированную интерпретацию (*yurak zaifligi, yurak yetishmovchiligi*).

Таким образом, различия в терминологической структуре отражают особенности медицинского мышления и профессиональной культуры.

Процессы заимствования в кардиологической терминологии сопровождаются семантической модификацией. В русском и узбекском языках англоязычные термины нередко проходят этапы фонетической, графической и семантической адаптации:

- bypass → байпас → baupas
- stent → стент → stent
- screening → скрининг → skrining

При этом возможно сужение или расширение значения. Например, термин *stent* в английском языке охватывает широкий спектр устройств, тогда как в русском и узбекском языках чаще ассоциируется исключительно с коронарной кардиологией.

Проблемы перевода кардиологической терминологии. Сопоставительный анализ выявляет ряд типичных переводческих трудностей:

Некоторые термины обладают несколькими значениями:

- block — блокада / блок
- rate — частота / показатель

Неверная интерпретация может привести к клиническим ошибкам.

Англоязычные аббревиатуры часто не имеют прямых аналогов:

- ECG (electrocardiogram) — ЭКГ — EKG
- MI (myocardial infarction) — ИМ — MI

В узбекской практике нередко используется русская аббревиация, что создаёт многоуровневую систему кодирования.

В русском языке нередко сосуществуют несколько вариантов:

- инфаркт миокарда — миокардиальный инфаркт
- коронарная болезнь — ишемическая болезнь сердца

Подобная вариативность затрудняет стандартизацию.

Функционирование кардиологической терминологии зависит от коммуникативной ситуации:

- клиническая практика;
- научные публикации;
- учебные материалы;
- популярно-научные тексты.

В профессиональной среде доминируют интернационализмы, тогда как в коммуникации с пациентами чаще используются национальные эквиваленты и упрощённые формы.

Сопоставительный анализ демонстрирует, что межъязыковая эквивалентность кардиологической терминологии носит градуальный характер и реализуется через сочетание универсальных и национально-специфических элементов.

Различия в когнитивных моделях, словообразовательных стратегиях и коммуникативных установках обуславливают существование терминологических расхождений, требующих системного учёта в медицинском образовании и переводческой практике.

Результаты сопоставительного анализа кардиологической терминологии имеют значительную прикладную ценность в нескольких профессиональных сферах: медицинском образовании, переводческой деятельности, терминографии и цифровой медицине.

В условиях трёхязычной образовательной среды (русский–узбекский–английский) формирование терминологической компетенции будущих врачей приобретает стратегическое значение. Недостаточная систематизация терминов может приводить к интерференции, ошибочной кальке или неточному употреблению.

Включение сопоставительного анализа терминов в учебный процесс позволяет:

- формировать осознанное владение интернациональными морфемами;
- повышать уровень профессиональной коммуникации;
- минимизировать переводческие и клинические неточности
- обеспечивать академическую мобильность студентов.

Особенно актуально это в кардиологии, где терминологическая точность напрямую связана с диагностической и терапевтической корректностью.

Медицинский перевод относится к числу наиболее ответственных видов профессионального перевода. Сопоставительный анализ выявил несколько ключевых направлений оптимизации перевода:

1. Разработка глоссариев эквивалентности.
2. Стандартизация аббревиатур.
3. Учет контекстуальной вариативности.
4. Дифференциация клинических и научных текстов.

Особое значение приобретает проблема перевода англоязычных клинических руководств, где высокая плотность сокращений и терминологических кластеров требует специальной подготовки.

Кардиологическая терминология требует постоянного обновления в связи с развитием новых методов диагностики и терапии (интервенционная кардиология, цифровой мониторинг, телемедицина).

Создание трёхязычных терминологических словарей способствует:

- унификации медицинской номенклатуры;
- гармонизации национальных и международных стандартов;
- развитию национальных медицинских школ.

В узбекской языковой практике данный процесс особенно важен, поскольку происходит активная модернизация медицинского дискурса.

В эпоху цифровизации медицинские информационные системы, электронные

истории болезни и алгоритмы искусственного интеллекта опираются на стандартизированные терминологические базы.

Несогласованность терминов может приводить к:

- ошибкам автоматической обработки данных;
- искажениям статистической информации;
- некорректной интерпретации клинических показателей.

Поэтому унификация кардиологической терминологии в многоязычной среде имеет стратегическое значение для цифрового здравоохранения.

Обсуждение результатов. Проведённый анализ подтверждает гипотезу о том, что кардиологическая терминология в русском, узбекском и английском языках обладает высокой степенью интернациональности, однако её структурная реализация отражает особенности национальных языковых систем.

Английский язык выполняет функцию глобального источника терминологического обновления. Русская система демонстрирует устойчивость латинской традиции и развитую деривационную структуру. Узбекская терминология находится в стадии активной гармонизации, сочетая заимствованные и автохтонные модели номинации.

Выявленные различия носят не только формальный, но и когнитивный характер, отражая специфику профессионального мышления и медицинского дискурса

Заключение. Настоящее исследование позволило выявить своеобразие кардиологической терминологии в русском, узбекском и английском языках на основе комплексного сопоставительного анализа. Установлено, что:

1. Кардиологическая терминология характеризуется высокой степенью интернационализации, основанной на латинско-греческой базе.
2. Английский язык выступает основным донором современных медицинских терминов.
3. Русская система отличается структурной системностью и деривационной продуктивностью.
4. Узбекская терминология демонстрирует гибридную модель развития, сочетающую заимствование и национальную адаптацию.
5. Межъязыковая эквивалентность носит градуальный характер и требует учёта когнитивных и социокультурных факторов.

Практическая значимость работы определяется возможностью её применения в медицинском образовании, переводческой практике, терминографической деятельности и цифровой медицине. Перспективы дальнейших исследований связаны с корпусным анализом кардиологических текстов, изучением динамики терминологических инноваций и разработкой унифицированных трёхязычных медицинских глоссариев.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Cabré M. T. Terminology: Theory, Methods and Applications. — Amsterdam: John Benjamins, 1999. — 248 p.
2. Temmerman R. Towards New Ways of Terminology Description. — Amsterdam: John Benjamins, 2000. — 258 p.
3. Bowker L., Pearson J. Working with Specialized Language. — London: Routledge, 2015. — 314 p.
4. Rogers M. Terminology in Specialized Communication. — Berlin: De Gruyter, 2020. — 276 p.
5. Wright S. E., Budin G. Handbook of Terminology Management. — Amsterdam: John Benjamins, 2017. — Vol. 1. — 412 p.

6. Гринёв-Гриневи́ч С. В. Терминоведение. — М.: Академия, 2008. — 304 с.
7. Мельникова Е. В. Кардиологическая терминология в современном русском языке // Вестник медицинской лингвистики. — 2021. — № 3. — С. 45–52. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kardiologicheskaya-terminologiya> (дата обращения: 18.02.2026).
8. Петрова Н. А. Структурно-семантические особенности медицинской лексики // Филологические науки. — 2018. — № 4. — С. 112–118. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskaya-leksika> (дата обращения: 18.02.2026).
9. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. — М.: URSS, 2012. — 248 с.
10. Виноградов В. В. Язык науки и терминология. — М.: Наука, 2019. — 289 с.
11. Pearson J. Terms in Context. — Amsterdam: John Benjamins, 2018. — 198 p.
12. Rahimov S. Medical Terminology in Uzbek Language // Journal of Linguistics. — 2020. — Vol. 6. — No. 2. — P. 55–62.
13. Yuldashev B. Terminological Adaptation in Uzbek Medical Discourse // Central Asian Studies. — 2017. — № 1. — P. 73–81.
14. Nurmatov A. Linguistic Aspects of Medical Translation. — Tashkent: Fan, 2022. — 214 p.
15. World Health Organization. International Classification of Diseases (ICD-11). — Geneva: WHO, 2019.